

# Ivane Béatrice BELLOCQ

## Cinq joies

poème d'Alexandre Karvovski

pour 5 voix : soprano 1  
soprano 2 (ou mezzo)  
contre-ténor (ou alto)  
ténor  
basse

2007 - 8'30

"Cinq joies" a été écrit à la demande de Joseph-François Kremer et du quintette vocal "Les Oréades" :

Carole Ségura  
Yoko Takeuchi  
Jean-Christophe Clair  
Christophe Ferveur  
Christophe Grapperon

Chacun-e est à son tour soliste pour l'une des cinq joies du poème. L'on peut prévoir une mise en scène, notamment en séparant spatialement la ou le soliste des quatre autres.

L'oeuvre s'apparente au madrigal.

Création par Les Oréades à Antony le 11 octobre 2008

Publics non francophones :

les sections parlées des sopranos seront de préférence traduites dans la langue du public.

Dans ce cas, les chanteuses devront faire les adaptations nécessaires, notamment rythmiques.

Le compositeur ne peut a priori pas fournir les traductions. Pour le russe et l'allemand, le consulter cependant : [beatricebellocq \[a\] hotmail.com](mailto:beatricebellocq[a]hotmail.com)

À défaut, ces sections parlées peuvent éventuellement être supprimées.

>>>>>> passer progressivement au son suivant (= à la syllabe suivante)

bocca chiusa : bouche fermée

Les soli de soprano 1 puis de soprano 2 sont notés différemment mais il s'agit dans les deux cas d'un parlé sonore noté plus ou moins précisément, et qui montrent 2 façons visuelles d'écrire la même sorte de choses. Les solos des 2 sopranes doivent être hallucinés, joués comme au théâtre et pas simplement récités.

Alexandre Karvovski (1933-2005) a découvert tardivement sa vocation de poète. Né en France, il suit à 23 ans ses parents en U.R.S.S. et fera ainsi partie des encore méconnus "retournants" ou "piégés par Staline" : ayant cru à l'appel en apparence généreux de ce dernier, de très nombreuses familles exilées d'origine russe sont revenues, enthousiastes, participer à la construction du socialisme. Le piège a été terrible, impitoyable, et les survivants ont connu les pires difficultés encore longtemps après cette entreprise systématique de vengeance, de mise à l'écart et de destruction.

Pourtant, à partir de la fin du 20ème siècle, les retournants ont pu commencer à se faire connaître. Chargée de mettre en musique le lauréat d'un concours de poésie, je fus bien embarrassée, les oeuvres primées étant médiocres. Un prix de consolation avait été attribué à Alexandre, et j'eus le coup de foudre pour ses textes. Alexandre Karvovski écrivait en français mais vivait à Moscou : cela n'a pas aidé à une reconnaissance rapide.

Ainsi mis-je en musique plusieurs de ses poèmes, avec sa collaboration enthousiaste. Nous avions plusieurs nouveaux projets quand il fut victime d'un accident automobile mortel en juillet 2005.

I.B.B. juillet 2007

## CINQ JOIES

J'ai vu qu'elle était crainte

Et quand l'ombre de l'ombre  
au plus brisé du mur

jeta son poids d'aveu  
aggravé de scrupule

le dire fut obvié:

ce que vous nommez mort  
je l'ai nommé néant

nous nous sommes promis  
à même inexistence

C'était la joie première

Je l'ai sue redoutable

Et quand le cri du cri  
injuria la rumeur

les tessons d'amertume  
coururent en brisées  
plus propices

Ainsi

transhument par les cols  
les bouviers de demain  
pressés de faire amende

La joie deuxième en marge  
des larmes s'avérait

La honte de la honte  
habita mon esprit

Signal anticipé  
de l'étoile ignorante

J'appris le rouge aloi  
des revers singuliers

et le noir des succès  
de légère créance

La joie troisième était  
à ce prix: impétrer  
Jouer le jeu duplice

Et me fut la douleur  
de la douleur Un monde

Ce n'était que défaite  
et sel d'ingratitude

Celui que la nuée  
enveloppe de blanc  
connaît l'effort posthume

Il fallait qu'à l'épreuve  
temporise l'orgueil

Au bout de la patience  
fut la joie quatrième

Ainsi  
d'ombre en cri et de honte  
en douleur

va son cours  
la rivière superbe

Tain épais où l'image  
cachée  
charrie sans goût  
le germe et la dépouille

Ombre de l'ombre Cri  
du cri Honte de la  
honte Douleur de la  
douleur

Dans l'interstice  
suinte la joie cinquième

Alexandre Karvovski mars 1993

# Cinq joies

poème d'Alexandre Karvovski (Anachroniques 3)

Ivane Béatrice Bellocq

Molto lento ♩ = 44

♩ = 52  
solo très articulé, lent, halluciné

Soprano 1  
a a a J'ai vu qu'elle é tait

Soprano 2  
*mf* a perd.

Contre-ténor  
*mf* a perd.

Ténor  
*mf* a perd.

Basse  
*mf* a perd.

5  
S 1  
crain - te Et quand l'om - bre de l'om - bre au plus bri-sé du mur je - ta son poids d'a - veu a - ggra - vé de scru -

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

S 1

pu - le le di - re fut ob - vié: ce que vous no - mmez mort je l'ai no - mmé né - ant

S 1

nous nous so-mmes pro-mis à mē - me i - ne - xis - ten - ce C'é-tait la joie pre - miè - re

S 1

Molto lento ♩ = 50 *doloroso* senza vibrato ma molto espressivo solo *poco cresc.* poco rit. ----- Molto lento ♩ = 50

J'ai vu qu'elle é - tait crain - - - te

né - ant né - ant né - ant

1. J'ai vu qu'elle é - tait  
2. qu'elle é - tait crain - te

né - ant né - ant né - ant

1. J'ai vu qu'elle é - tait  
2. qu'elle é - tait crain - te

né - ant né - ant né - ant

1. J'ai vu qu'elle é - tait  
2. qu'elle é - tait crain - te

né - ant né - ant né - ant

1. J'ai vu qu'elle é - tait  
2. qu'elle é - tait crain - te

23

*mp* 3 3

S 1 Et quand l'om - bre de l'om - - - bre au plus bri-sé du mur je - ta son poids d'a-veu

S 2 très clair *mp* Et an om om e au u é u u e a poids d'a - veu

CT très clair *mp* Et an om om e au u é u u e a poids d'a - veu

T très clair *mp* Et au u é u u e a poids d'a - veu

B très clair *mp* au u u e a poids d'a - veu

28

S 1 a-ggravé de scrupu - - - les - le di - re fut ob-vié: nous nous som-mes pro - mis à mê - me

S 2 le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

CT le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

T le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

B le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

## Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

34

S 1

i - ne - xi - ss - ten - ss C'è - tait la joie pre-miè - - - re (bocca chiusa)

S 2

CT

T

B

42

**Più mosso** ♩ = 72

solo parlé : chaque hauteur est indicative et souvent suivie d'un glissando, lui-même en général descendant

S 2

Je l'ai sue re-dou-ta - ble Et quand le cri du cri in - ju - ria la rumeur les tes - sons - d'amertu-me cou-rurent en bri - sé-es plus pro-pi-ces

♩ = 66

♩ = 60

48

**più tranquillo**

S 2

Ain-si tran - shument par les cols les bouviers de demain pressés de faire a - men-de La joie deu - xiè - me en mar - ge des lar - mes s'a - vé - rait

♩ = 66

♩ = 52

**poco rit.** -----



**Vivo** ♩ = 96

57

S 1 "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres balala balala balala

S 2 *inquieto* solo Je l'ai sue re-dou - ta - ble Et quand le cri du cri in - ju - ria la rumeur les tasons d'a - mer - tu - me

CT "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres balala balala balala

T "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres les tess - sons d'a -

B "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres les tess - sons d'a -

*accél.* -----

**Vivo** ♩ = 96

64

*rit.* ----- **Moderato** ♩ = 72

S 1 balala é ée plus pro - pimm (bocca chiusa)

S 2 cou - ru - renten brisées plus pro - pi - ss - e (bocca chiusa) Ain - si trans - hu - ment par les

CT balala é ée plus pro - pimm (bocca chiusa)

T mer - tu - me (bocca chiusa) tran - - - - shu - - - - ment

B mer - tu me (bocca chiusa) tran - - - - shu - - - - ment

**Vivo ma tranquillo** ♩ = 96



86  $\bullet = 104$

S 1 (bocca chiusa)

S 2 (bocca chiusa)

CT solo  
La hon - te de la hon - te

T (bocca quasi chiusa)

93  $\bullet = 52$   $\bullet = 46$

S 1 *f mp* > *perd.*  
ouvrir la bouche progressivement hon hon

S 2 *f mp* > *perd.*  
ouvrir la bouche progressivement hon hon

CT *f mf* > *gl.*  
ha - bi - ta mon es - prit Si - gnal an - ti - ci - pé de l'étoi - l'i-gno-ran - te

100  $\bullet = 52$  *p* (halluciné, suspendu, leggero)

CT  
J'appris le rou - g'a - loi des re-vers sin-gu - liers et le noir des suc-cès de lé-gè - re cré-an - ce  
(bocca chiusa)

## Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

Tranquillo  $\text{♩} = 60$

107 (bocca chiusa)

S 1

S 2

CT

B

*mp* quasi apaisé      *mp*      *più p*

La joie troi - siè - me é-tai(t) - t'a ce prix:      im-pêtrer      Jou-er      le jeu du - plice

(bocca chiusa)

113  $\text{♩} = 56$  *sub. poco f*

S 1

S 2

CT

T

B

*sub. poco f*      *sub. poco f*      *sub. poco f*      *f* solo (surtout pas précipité)      *parlé* 6      *f*      *mf*

Et      (bocca chiusa) dou - - - leur      Ce n'é -

Et me      (bocca chiusa) dou - - - leur      Ce n'é -

Et      me      (bocca chiusa) dou - - - leur      Ce n'é -

Et me fut      la dou-leur      Et me fut la douleur de la dou - leur      Un mon - de      Ce n'é - tait que dé - fai - te

*sub. poco f*      *sub. poco f*      *sub. poco f*      *sub. poco f*

Et me fut      (bocca chiusa) la dou - leur      Ce

*subito meno*      *subito meno*      *subito meno*      *subito meno*

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

120 *cresc.*  $\bullet = 69$  *meno f* *gl.* *vib. large* *poco mp*

S 1 tait que la nu - ée en - ve - lo - - - ppe de blanc Il fa - llait - - - -

S 2 *cresc.* tait que la nu - ée en - ve - lo - - - ppe de blanc Il fa llait

CT *cresc.* tait que la nu - ée (bocca chiusa) Il fa llait

T *cresc.* 3 et sel d'in - gra - ti - tu - de ce - lui que la nuée - en - ve - loppe de blanc co - nnaît l'e - ffort pos - thume Il fa - llait qu'al'é -

B *cresc.* n'é - tait que la nu - - - - ée pos - - - - thume Il fa llait

*vib. large / prononcé / lent* *meno f* *vib. large*

Più lento  $\bullet = 48$

126 *poco mp*

S 1 que Au bout tout au bout Au bout (bocca chiusa)

S 2 que Au bout tout au bout Au bout (bocca chiusa)

CT que

T preu - ve tem - po - ri - se l'or - gueuil Au bout de la pa - tien - ce

B *poco mp* que Au

## Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

134

$\bullet = 63$

S 1  
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

S 2  
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

CT  
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

T  
fut la joie qua-tri-è-(me)

B  
Ainsi d'ombr'en cri et de hon - te dou - leur va son cours la ri - viè-re su-per - be Tain é -

140

4 de 3:2

*accel.*  $\bullet = 63$  *accel.*  $\bullet = 63$

*sempre cresc.*

B  
pais où l'i-ma-ge ca - ché - e où - - - - - où cha - rrie sans goût le ger - m'et la dé-pou - ille

♩ = 42 (♩ = 126) ♩ = 63 (♩ = 126)

**f** **ff** **fff**

S 1 Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te Dou - leur

S 2 Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te de la douleur

CT *8<sup>va</sup> ad lib.* Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te Dou - leur

T Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te de la douleur

B Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te

154

S 1 *senza dim.* (rester immobile)

S 2 *senza dim.* (rester immobile)

CT *senza dim.* (rester immobile)

T *senza dim.* (rester immobile)

B **fff** *senza dim.* **mf** *rit.* **p** **Più lento** (rester immobile)

de la dou - leur dans l'in - ter - sti - ce ssu - in - tte la joie sscin-quiè - me

*parlé : chaque hauteur est indicative et souvent suivie d'un glissando, lui-même en général descendant*